

TE BIT'IL YA JTS'UNTIC TE CULIXE

COMO CULTIVAR EL REPOLLO



FOLLETO NUMERO 5

TE BIT'IL YA JTS'UNTIC TE CULIXE

COMO CULTIVAR EL REPOLLO

Un Manual de Cultivo

por

David Jarvis

Dibujos por Jo Ann Machin

Folleto Número 5

En el idioma tzeltal de Oxchuc
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

8C61 — México, D. F. — 9-074

1969

Este folleto bilingüe de cultivo del repollo es uno de la serie que forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano entre los indígenas tzeltales.

El propósito de este, es proporcionar a los Tzeltales y a otros campesinos, los conocimientos elementales de mejores métodos de cultivo.

Aunque las explicaciones del folleto no son muy extensas, se tiene la seguridad de que les servirán junto con los dibujos.

Swenta bit'il yax lecub te aq'uinale, ja' ya scholbat
in jun to. Te bila ya sc'an ya apas atuquel, jich
ya scholbat.

Con el propósito de que mejores tu terreno, se te
propone este folleto: te dice lo que tú puedes hacer.



Yan welta ya quilbeytic sit te Mamtic Lorenzoe. Ja' te mach'a la quiltiquix ta bay yan junetic te yich'ojic yan númerotique. Lequix ay te Mamtic Lorenzo soc sjunal sna. Lecubix te slum sq'uinale. Bayal te bila ya yac'bey te slum sq'uinale. Ma'yuquix wi'nal yu'unic.

Otra vez, vemos a nuestro amigo Lorenzo. Sí, él que vimos en los otros folletos con otros números. Lorenzo y todos los de su casa están mejor ahora. Su terrenito ya ha mejorado. Hay muchas cosechas que le da a él su terrenito. Nadie de ellos tiene hambre.



Pac'alic ta sts'unel bayal ta chajp te awal
ts'unubiletique. Pac'alic ta sts'unel te ixime soc te
cheneq'ue. Pac'alic ta sts'unel isaac-chiin, zanahoria,
rábano largo, ts'ol (ja' bi ja', te q'uejel talem te
sbaq'ue, calabaza sbiil te sbac' ts'ole - bayal ta bij
sit ya yac' ta wol nax).
Pac'alic ta sts'unel bayal te culix xaal.

Están sembrando muchas variedades de siembras.
Están sembrando papa, zanahoria, rábano largo,
calabaza (es decir, una semilla mejorada para la
siembra, que por cada matita da gran cantidad de
fruta). Además, están sembrando mucho repollo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

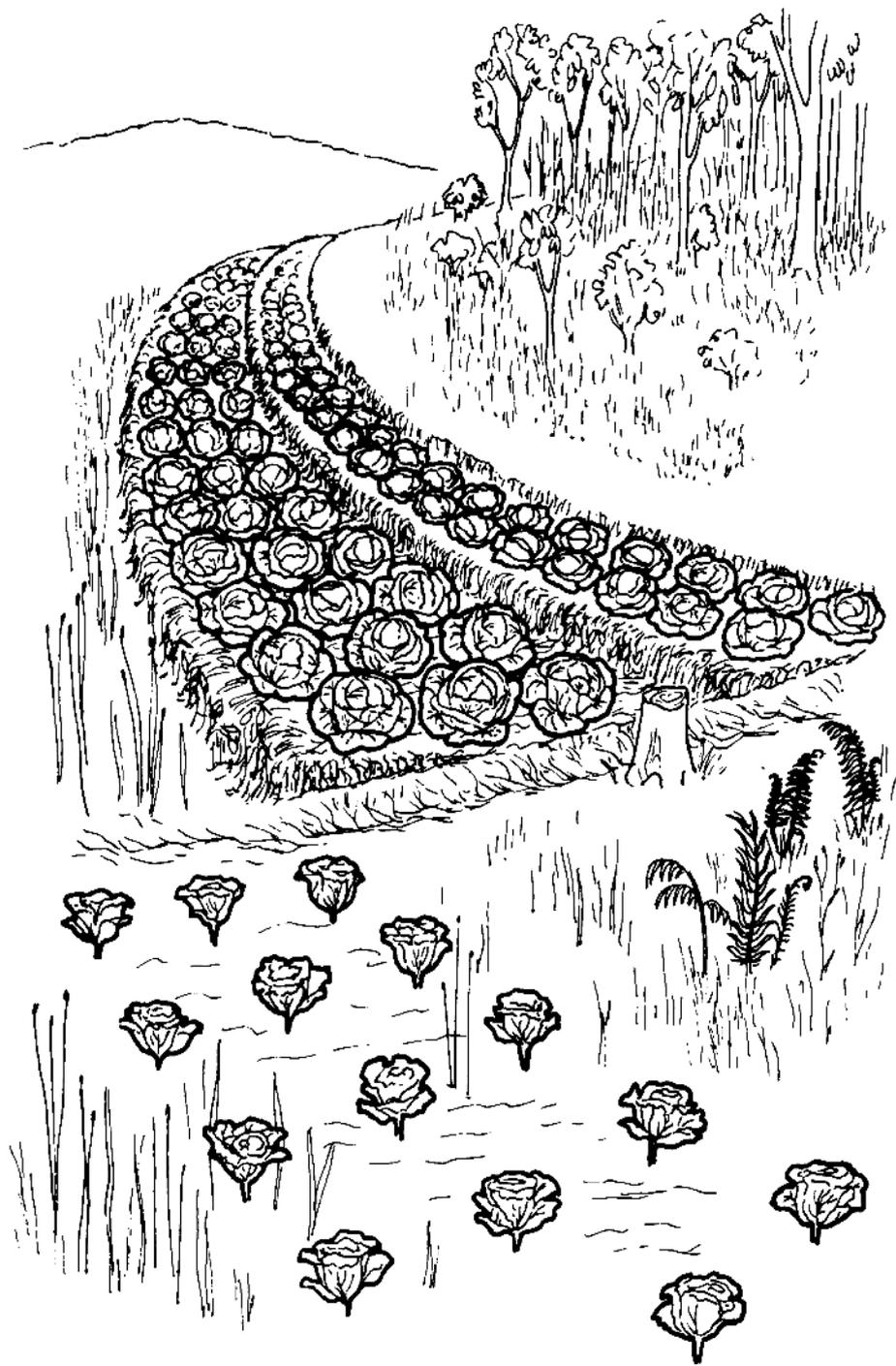
Bayal me stuul cu'untic te culixe. Ta namey, te crestanuetic ta spamal balumilal la sts'unic te culixe. Ja' te culix te ma la yac' te sjole. Ay bayal VITAMINAS ya yac'botic te culixe, ja' bi ja', te Vitamina A soc te Vitamina B soc te Vitamina C. Yan xaal, ya yac'botic CALCIO soc HIERRO uuc.

Para nosotros tiene mucho uso el repollo. En el mundo antiguo todos cultivaban la col, que es el repollo que no da cabeza. El repollo nos da muchas vitaminas, como las Vitaminas A, B y C. Además, nos da Calcio y Hierro.



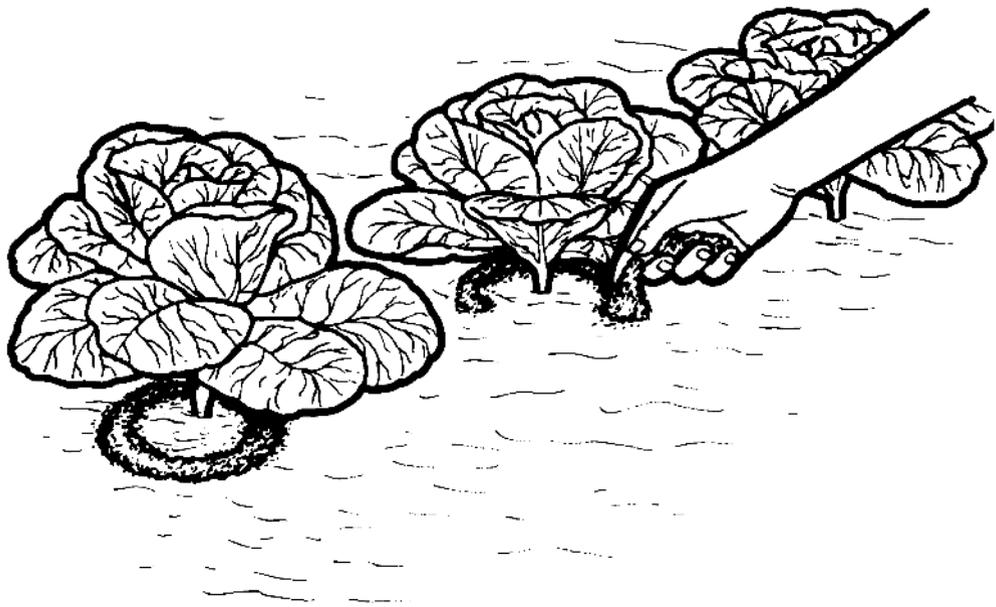
Ja'uc me to, teme ya jch'ohtic beel te xyaxal yabinale ta bay wen muq'ue, ya me jch'ohtic beel soc bayal Vitamina abi. ¿Ya bal ana' beluc te VITAMINAE? Ja' bi ja', te yip yich'oj ta jujun chajp we'elil swenta bit'il yax ch'iotic ta lec soc te ya stulantesbotic jbaq'uetaltic ta lec xaal. Jich yu'un ta bay wen sac te sjol culixe, ma sta jich vitamina yich'oj te bit'il te xyaxal yabinale.

Pero, si tiramos las hojas grandes y verdes, tiramos muchas vitaminas. ¿Qué es VITAMINA? Vitamina es la fuerza que tiene cada alimento para crezcamos bien y tengamos fuerza en nuestro cuerpo. Por eso la cabeza blanca de adentro del repollo no tiene tantas Vitaminas como las hojas verdes.



¿Bila lum ya sc'an te yax ch'i ta lec te culixe?
Te culixe, yax ch'i ta lec chican bi yilel lum ta
banti ya ach'ijtes. Ja' nax te ma sc'an x ch'i ta
lec ta bay ts'ajel soc ta bay paj te lume. Teme
ya quiltic ta bay puro tsibultic te jq'uinaltique, ja'
senya te bit'il pajubenix te lume. Max ch'i lec ley
a te culixe.

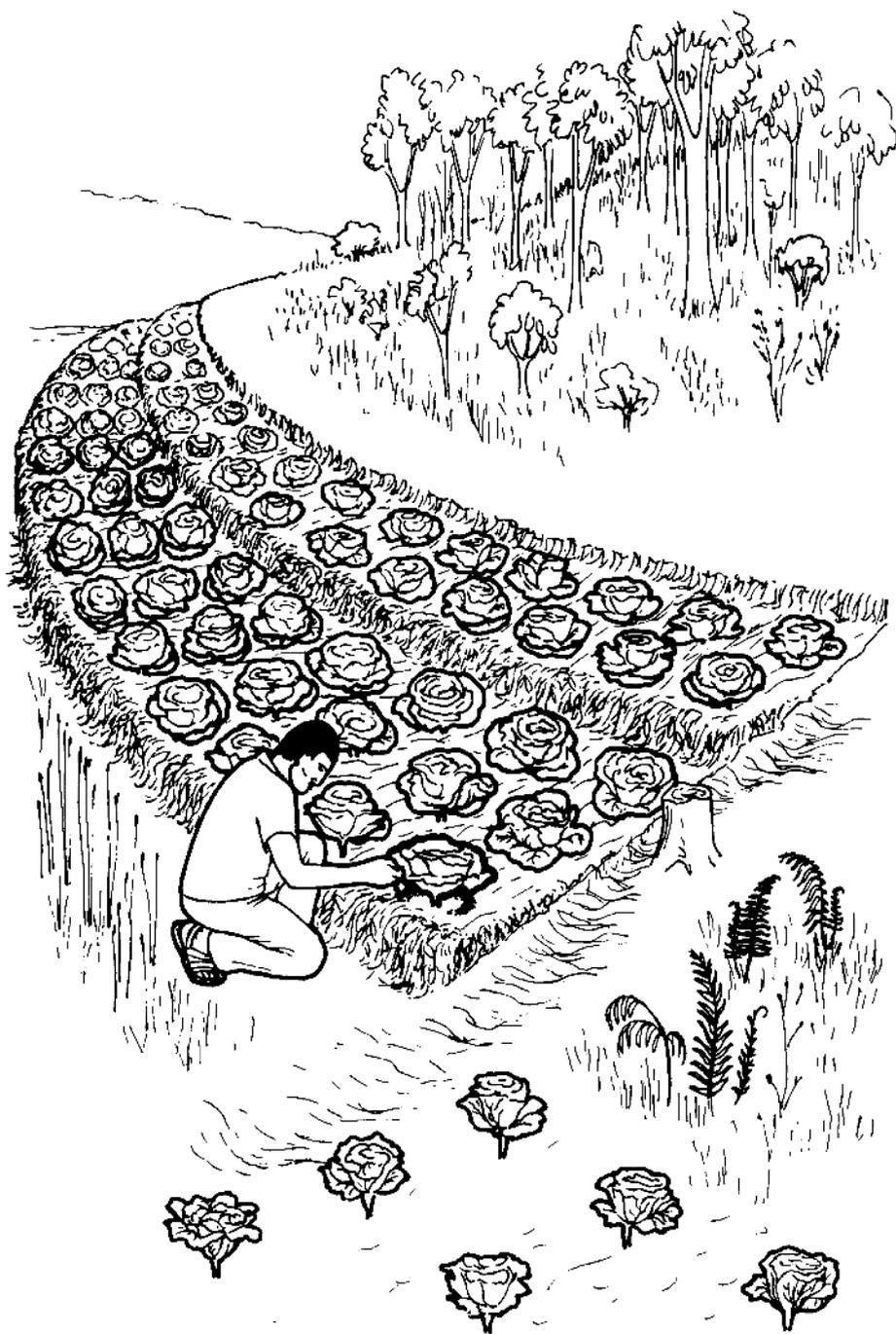
¿Cuál suelo le gusta al repollo? El repollo crece
bien en cualquier suelo donde se siembra. Pero no
crece bien en tierra llena de agua y tampoco en
tierra ácida. Si vemos que en nuestro terreno crecen
muchos helechos es que la tierra es ácida. Allí no
crece bien el repollo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ja' to teme ya cac'beytic uch'balil tan, moc teme
c'ajc'al tan, yu'un me yax chiub lum yu'un.
Ta patil, jich me yax ch'i ta lec ley a te culixe.
Jich ya spas ta spasil ora te Mamtic Lorenzoe.

Pero si nosotros echamos sobre el suelo la piedra
molida de cal o la ceniza de fogón, el suelo se
pondrá mejor. Después, allí crecerá bien el repollo.
Así lo hace siempre nuestro amigo Lorenzo.



Te sc'ajc'al tanique, ya yac'bey ta yanil xculixic.
Jich yu'un ta bay nopol te ch'in yisimetic ya yac'bey
te sch'in swe'elique, ja' bi ja', te CALCIOe soc te
POTASIOe. Jich bit'il ya yalbotic ta bay Folleto
Número 4. Jich ya spas uuc te Mamtic Lorenzoe.

La ceniza de fogón, la pone alrededor de cata mata
de repollo. Entonces, cerca de las raicillas les da
sus nutrientes, es decir, el Calcio y el Potasio.
Así nos dice el Folleto Número 4. Así hace tambien
Lorenzo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Te bit'il yax jaich'at ta schajbanel alum ta banti
ya ach'ijtes te aculixe

1. Ya me awaiy quem lum ta banti ya anop te ya ach'ijtes te aculixe. Yan, teme ayat ta stenlej, ma'yucat ta quem lum abi - teme mero pamal lum ta c'axem to xan, ta mero melej.
Te bit'il ya anop squemel te alume, ya me awil ta bay yan jun te yich'oj Folleto Número 3. Ley me ya scholbat spisil a te bit'il ya sc'an ya aqueme.

Como empiezas a preparar el suelo en donde siembras
el repollo

1. Necesitas hacer terrazas en el lugar donde quieres que crezcan las plantas. Si el terreno está muy plano, entonces no necesitas hacer terrazas, pero sólo si deveras el suelo está bien plano.
Para que aprendas a hacer terrazas, lee el Folleto Número 3. Allí te dice todo lo que necesitas para hacer terrazas.

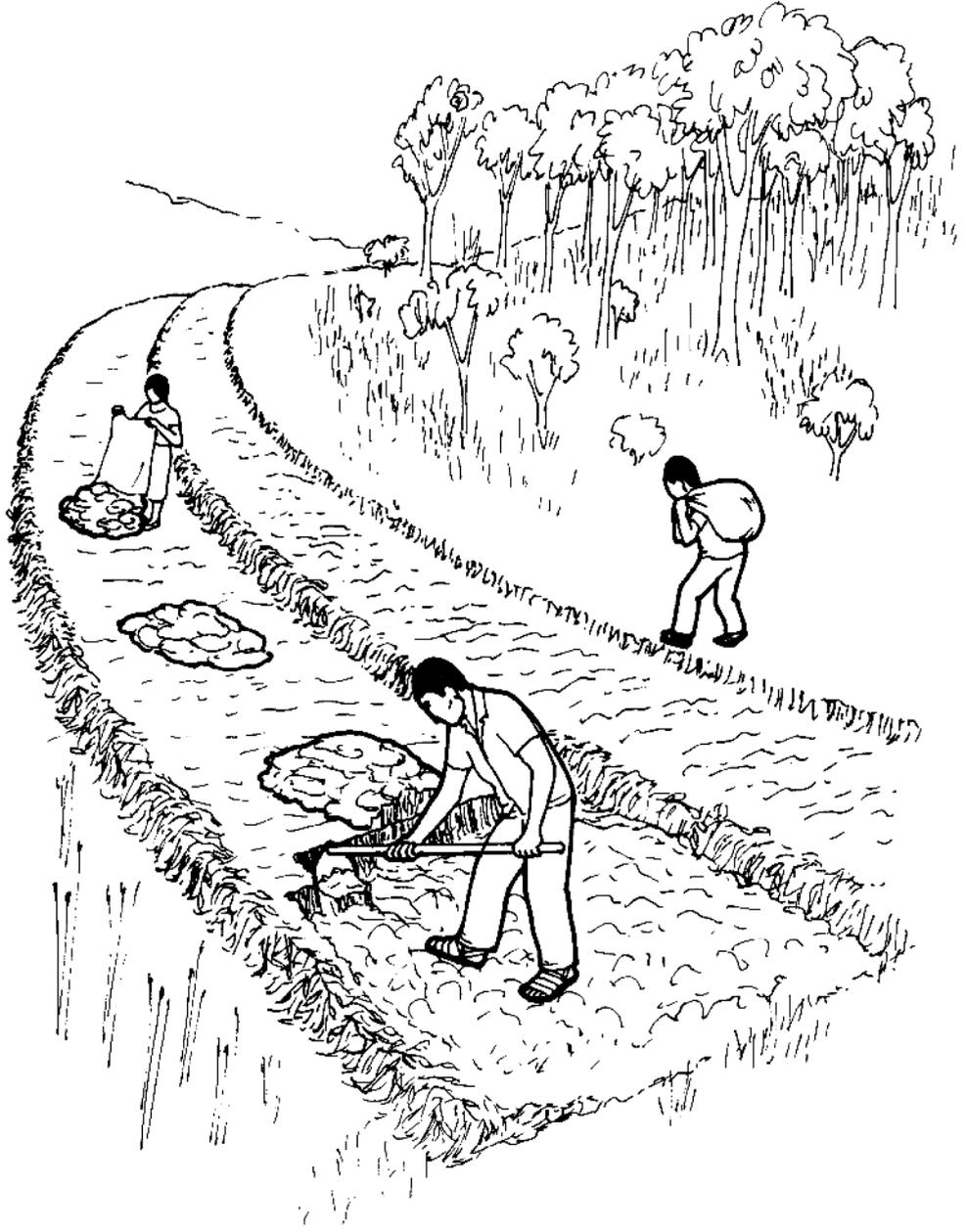


Ja'uc me to, te jujun welta ya awaw,
chican biluc sbac' ya ats'un, pwersa me
spisil ora ya me ajoq'uילay te slumile. Ma
ba ticuc te jun nax welta ya ajoc'.

Ja' nanix jich uuc te slumil aculixe. Ya me
yich' joq'uel. Ya me ajoc' nabuc. Muq'uic
stoblejal yax jil. Ya me amaliy x yal
ja'al. Yax c'unub ts'iin ta alume.

Sin embargo, cada vez que siembras
cualquier semilla, siempre necesitas labrar
la tierra. No es suficiente que labres la
tierra una vez.

También es así para el suelo de tu repollo.
Trabaja la tierra. Trabájala a una cuarta
de hondo. Déjala en terrones. Espera hasta
que caiga agua. Entonces los terrones se
desharán.



2. Te culixe, ya smulan te wen chajbambil ta joq'uel te slumile. Soc xaal, wena ya ya iy teme ay capbil soc te lume te stsa' chambalamic, stsa' mut soc te c'a'al c'abale. Ya me awil ta bay yan jun te yich'oj Folleto Número 4. Ley ya scholbat spisil te bila swentail te stsa' chambalamic, stsa' mut, c'a'al c'abal soc te c'ajc'al tane.
-

2. La tierra bien cultivada le gusta mucho al repollo. Además, sirve muy bien el estiércol de animales, el estiércol de gallinas y la materia vegetal podrida, mezclados con el suelo. Mira el Folleto Número 4. Allí te dice todo lo del estiércol de animales, del estiércol de gallinas, de la materia vegetal podrida y de la ceniza de fogón.



3. C'alal c'unix a te buc te lume, ya me
acha'tij xan ta azadón, swenta bit'il yax
lilaj sit te lume. C'alal ulubix a te lume,
ya me yich' pamanel ta azadón ts'iin.
Pwersa me ya ach'uun te ya yich' pamanel
ta lec.
(Teme yax ju' awu'un te ya aman te
rastrilloe ja' mero lec stuquel).
-

3. Cuando los terrones se deshagan un poco,
trabaja otra vez con el azadón, hasta que
se forme polvo. Cuando se haya formado
polvo, necesitas emparejarlo con el azadón.
A fuerzas tienes que emparejarlo bien.
(Si puedes comprar un rastrillo, te
servirá bien).



(¿Ya bal ana' beluc te rastrilloe? Ja' bi, jich bit'il muc'ul jach'ubil taq'uin yilel soc ste'el).

4. Ta patil, ya me yich' tequel ta sba te lume, swenta yu'un ya mex tulanaj tebuc sit a te lume.

(Teme wen t'uxul te lume ma to mex atec' ts'iin. Teme ya atec' c'alal t'uxul to ae, ya mex pajc'ub yu'un).

(¿Qué cosa es un rastrillo? Un rastrillo es como un peine grande hecho de fierro con palo).

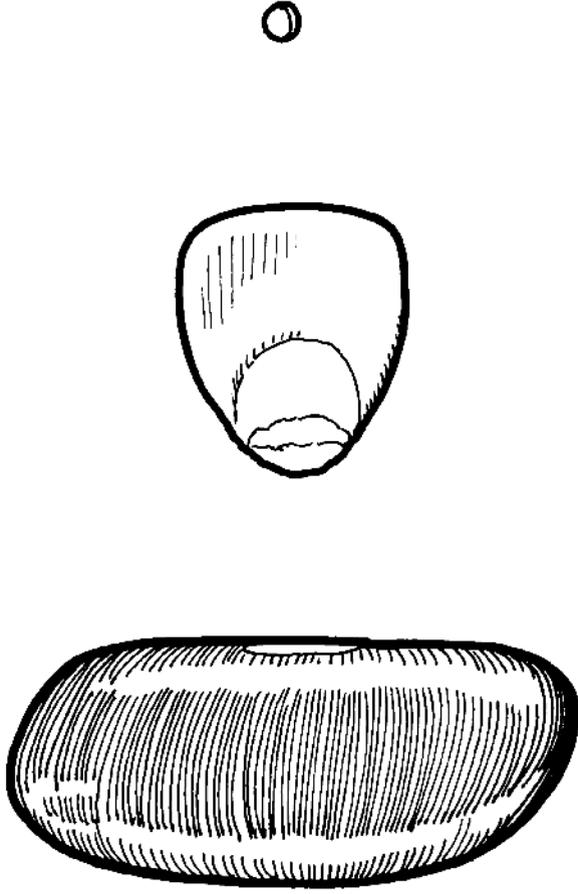
4. Después, pisa un poco la tierra para que se ponga firme.

(Pero si la tierra està bien mojada, mejor no la pises, porque se hará como cemento si la pisas).



5. Yan welta ya me apaman xan ta lec ta banti tec'bilix awu'une. Teme yax ju' awu'un ya me yich' pamanel ta ch'in c'aslel-te'. Wen toj sti'il ya sc'an te ch'in c'aslel-te'e, swenta yu'un wen ts'ubiltic yax jil ta sba te lume. Jich me wen chapal yax c'ot ta bay ya awayi te awale.
-

5. Otra vez, nivela bien la tierra. Si la puedes emparejar con un pedacito de madera, será mejor. Pero tu pedacito de madera necesita un lado bien derecho para que el suelo quedará bien pulverizado así. Entonces, estará bien preparado para que lo siembres.

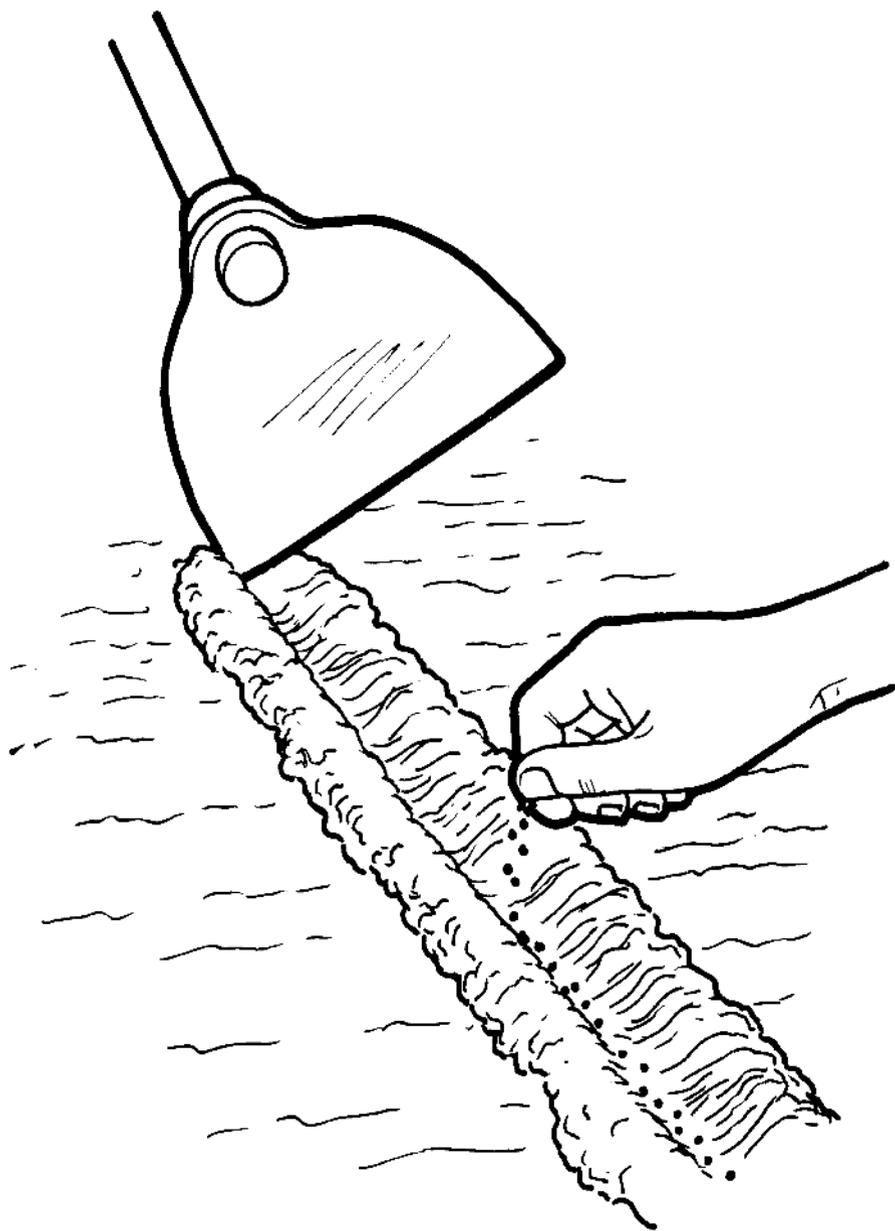


Te bit'il ya ats'un te ch'in xujt' sbac' te culixe.

Quermano, ma mex ch'ay ta awot'an yu'un ts'unel te ch'in xujt' sbac' te culixe. Ma jichuc bit'il sbac' ixim soc te sbac' te cheneq'ue. Ch'in biq'uit nax stuquel te sbac' te culixe. Yax tenot teme najt' coel ya awaw. Yax mujc' te sti'ile teme najt' coel ya awaw.

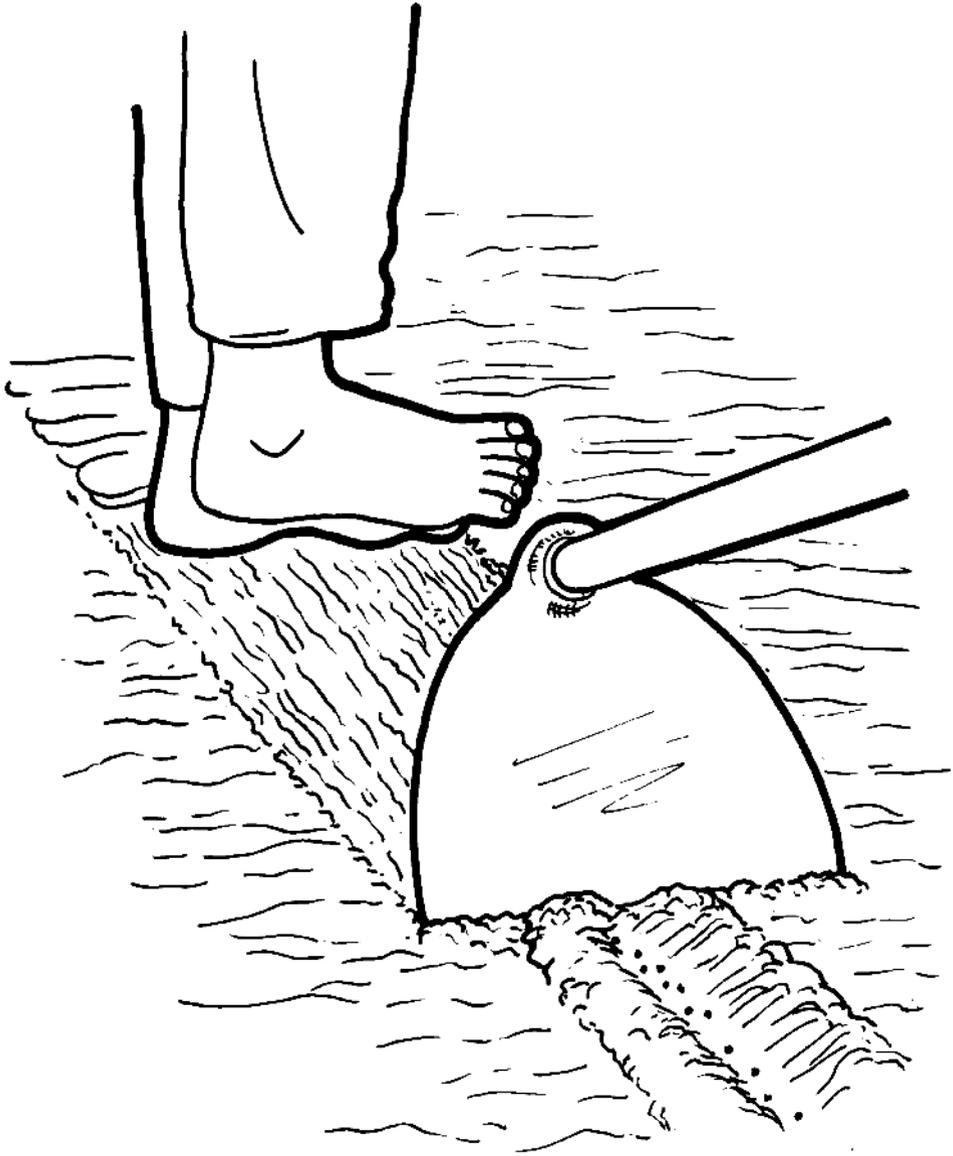
Cómo se siembra la semilla chica de repollo.

Hermano, no se te olvide cómo sembrar una semilla chica como la del repollo. No es como la semilla del maíz, tampoco es como la semilla del frijol. La semilla del repollo es muy chica. Si la siembras hondo se tepará. Entonces el tallo se hundirá si la siembras hondo.



Jun nax me ch'in zurco ya achol beel stuquel. Ma mex awaj beel ta spasil ta sba lum ta banti chajbambil awu'une. Pwersa me ya ats'un ta zurco beel. Yax chicnaj ts'iin c'alal yax ch'i teme jich ya apas. Ch'in bij cheb nax me ya achol beel ta ts'unel, swenta me yu'un yax ch'i ta lec. Ja' me sbabial welta ch'ijtesel abi.

Siembra un solo zurco. No siembres esparciendo sobre toda la superficie del terreno preparado. Tienes que sembrar por zurcos. Entonces, se verán cuando broten si así lo haces. Necesitas sembrar semilla por semilla para que crezcan bien. Pero el lugar adonde se siembran primero es sólo para que broten.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

C'alal ya yich' awel, ch'in sba nax lum ya yich' muquel te bac' culixe. Ja' nax ya me yich' muquel ta mero ts'ubil lum. Ta patil ya me apaman xan ta lec, te c'alal ts'unbilix awu'un ae. Ya me alam ta teq'uel ch'in tebuc ta banti la ats'unixe. Jich me max taquinaj ta sba te lume. In te ch'in sbac' culixe, max ju' yu'un te yax ch'i ta bay taquin ts'ubil lume. Pwersa me ya apech' tebuc ta teq'uel.

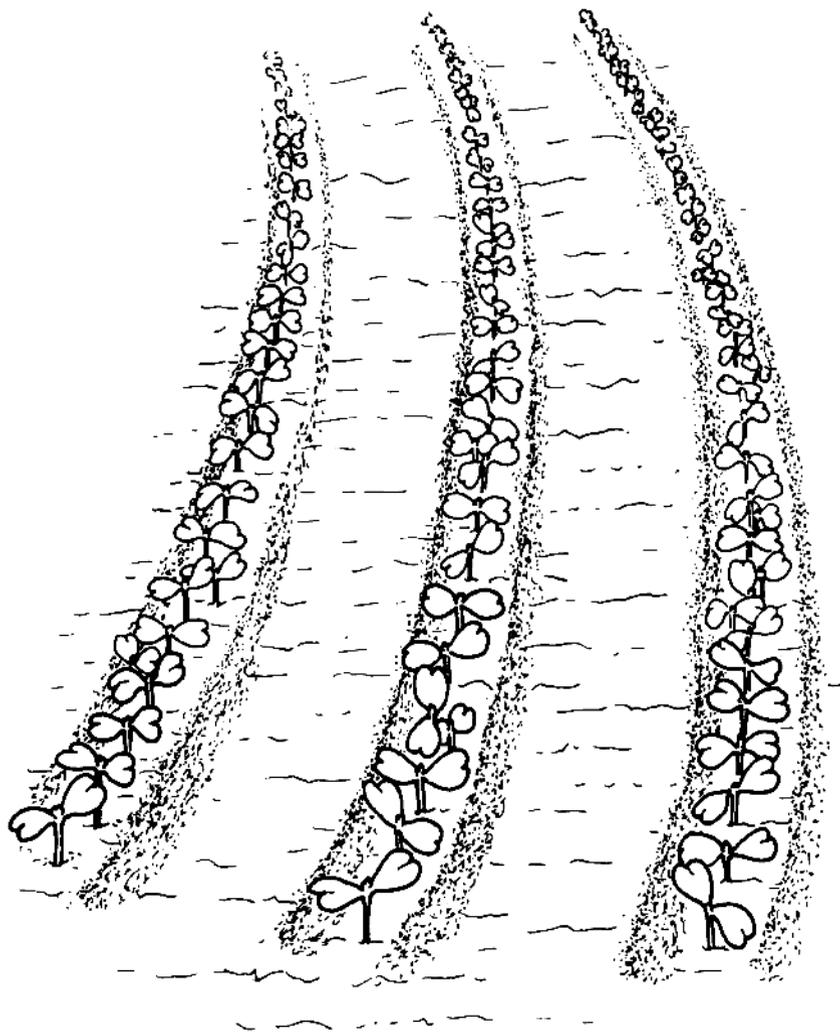
Cuando estés sembrando, solamente tapa la semilla con un poco de tierra. Tapa la semilla sólo con tierra bien pulverizada. Después, tienes que pisar un poco allí, para que no se seque la superficie del suelo. La semilla chica de repollo no brota en el polvo seco. A fuerza tienes que pisar un poco.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

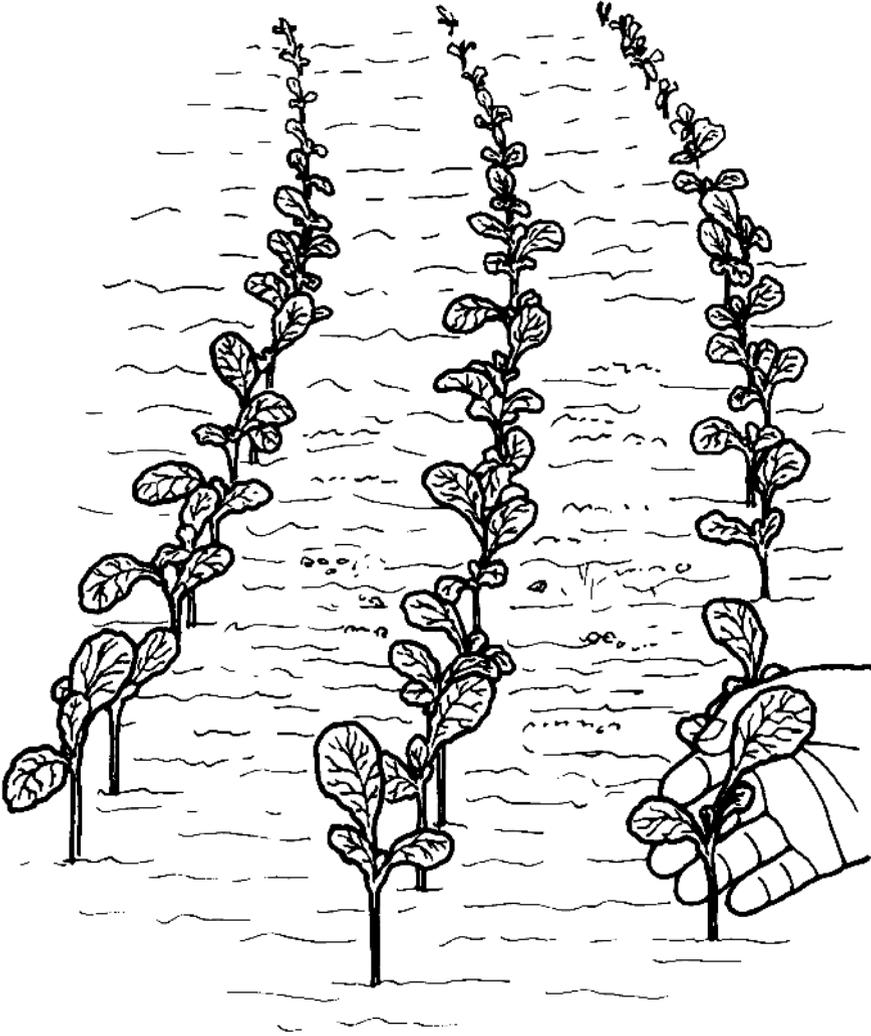
Ay senya ta ilel te bila swentail te tenbil te buc ya
sc'an te alume. Ya me awil te bit'il ay ch'in ch'en
stenot ta sba lum. Manchuc me c'ajc'leltiquix a, ya
mex ba jajch' awil te ch'in chene - t'uxul te yet'ale.
Jich me teme ya apech' ta teq'uel te buc te lum ta
banti ay te ch'in sbac' culixe - max taquej ley a.

Si quieres ver una prueba de que necesitas pisar un
poco el suelo. Mira una piedra chica descansando
sobre la tierra. No importa que haya sequía; si ves
debajo de la piedrita, la tierra está mojada allí. Lo
mismo haces si pisas un poco por arriba de la
semilla chica de repollo. Allí no se seca.



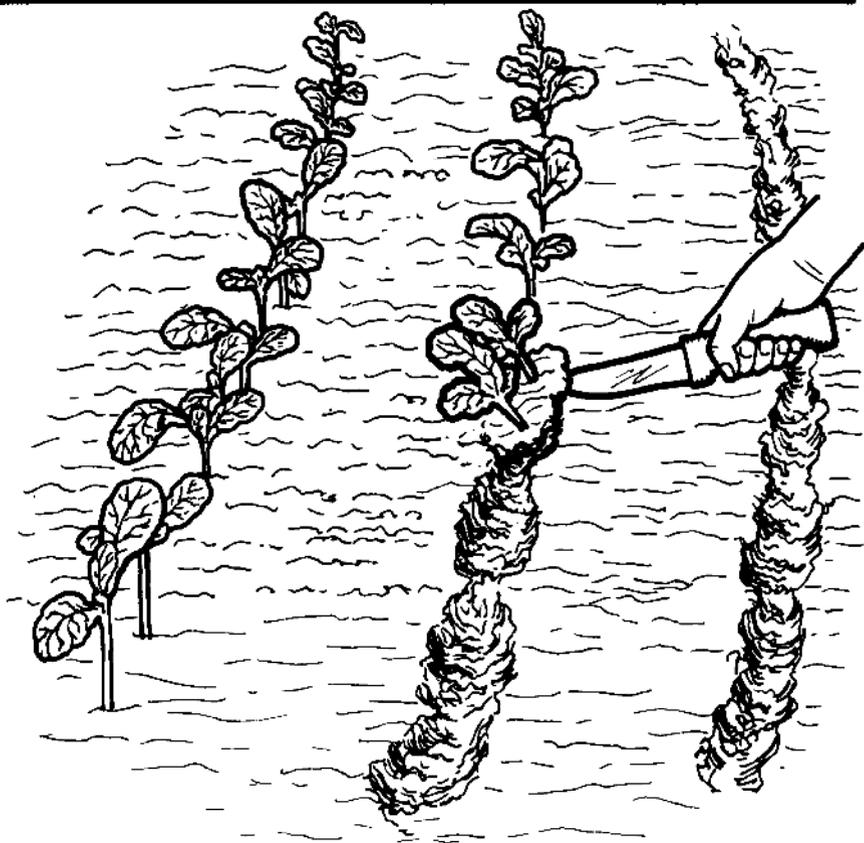
Teme jich ya ats'un te ach'in sbac' culixe, maj nax me yax ch'i tel. In te c'alal ch'iemix a te aculixe ya me awajbey c'ajc'al tan ta sba te slumile, swenta yu'un max c'a' te sch'in sch'ujch'ul yacane. Ya me awil te ma sta te yabinal yu'unique: ya mex c'anub yu'un: ya mex schic'ot yu'un teme ya stabeye. Ja' nax ta nopol yanil yacan ya awac'bey te c'ajc'al tane.

Si lo haces así en la siembra de la semilla chica de repollo, brotarán todas de una vez. Para que la planta no se pudra cuando está creciendo echa ceniza de fogón sobre la tierra en donde están. Las hojas tiernas no deben tocarla porque si la tocan se ponen amarillas. La ceniza se pone sólo alrededor de cada matita.



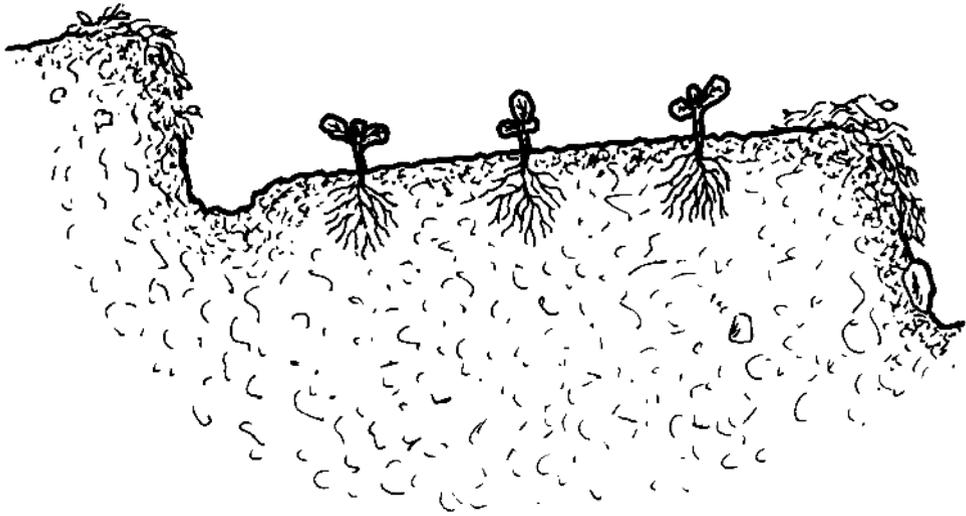
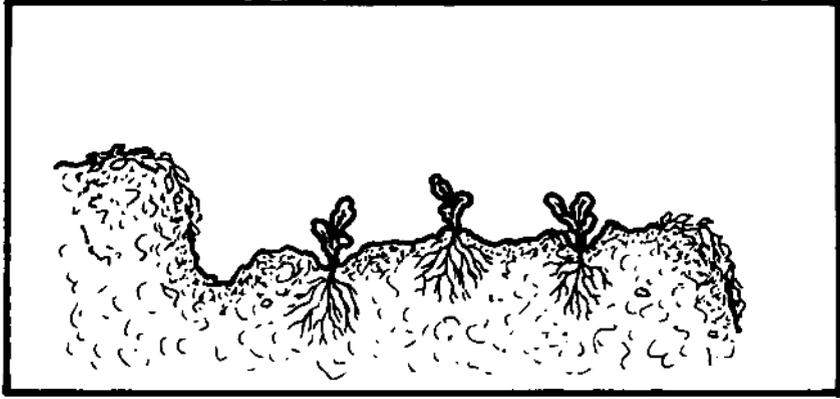
C'alal ch'iemix a te ach'in culixe, ya me amaliy
che' oxeb semana te yax muc'ub. C'alal chan c'ab
stoylejal sch'iel a ya me ajoc' loq'uel ta ora.

Cuando tus repollos hayan brotado, tienes que esperar
dos o tres semanas hasta que crezcan. Cuando ya tienen
cuatro dedos de altura hay que levantarlas.



Ya me ajoc' loq'uel ta ch'in pala-te' moc teme ta
sni' machit. Teme taquin a te slumile, ya me amalbey
ja' neeluc ta xmal c'aal. Jich me t'uxul to a te
slumile te ya ajoc' loq'uel xpataj. Jich yu'un max
tuch' te sch'in yisime.

Se pueden levantar con una estaca chica o con la
punta del machete. Si la tierra está seca, tienes que
echarle agua primero, al fin del día. Así se moja
la tierra que levantarás después. Entonces no se
quebrarán las raíces tiernas.



Ya mex ba ats'un ta bay yan tsal-lum ta bay
chajbambilix awu'un. Ta banti ya acha'-ts'un xan te
aculixe, wena me ya apaman xaal. Ma me lecuc
teme sloquican nax te slumile ta bay ya acha'-ts'une.
Ley ya mex pamaj ja' a. Ya mex c'a' yu'un ta ja'
te sch'in ste'el culixe. Ja'uc me to pwersa me ts'eel
ya yich' pamanel ta spat jemel te sba te lume.

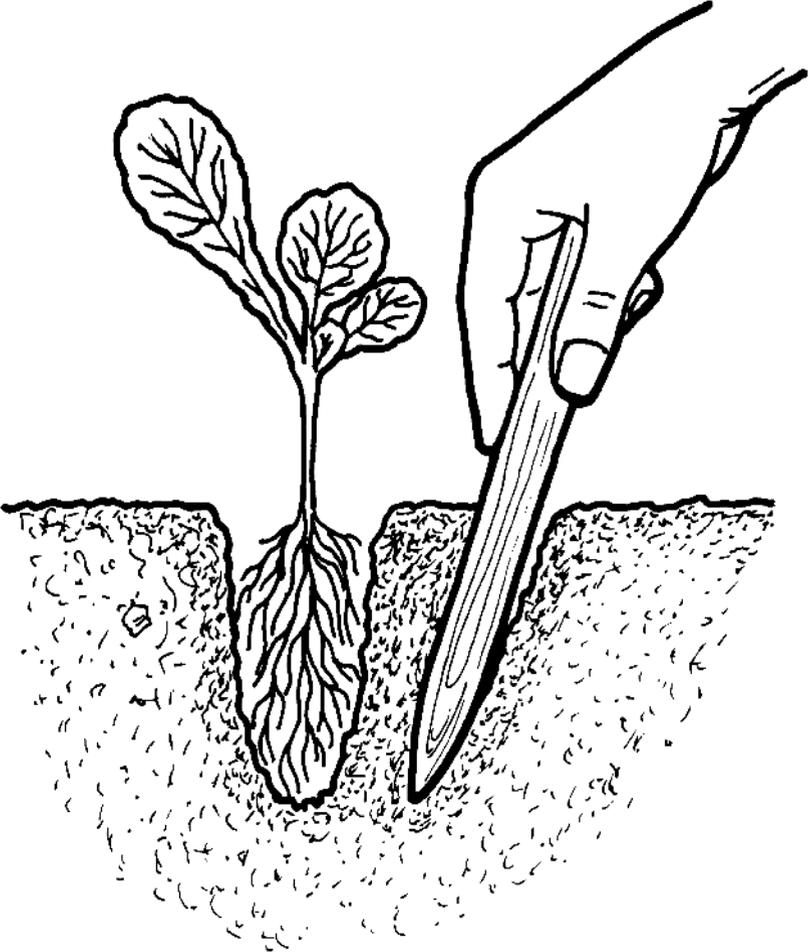
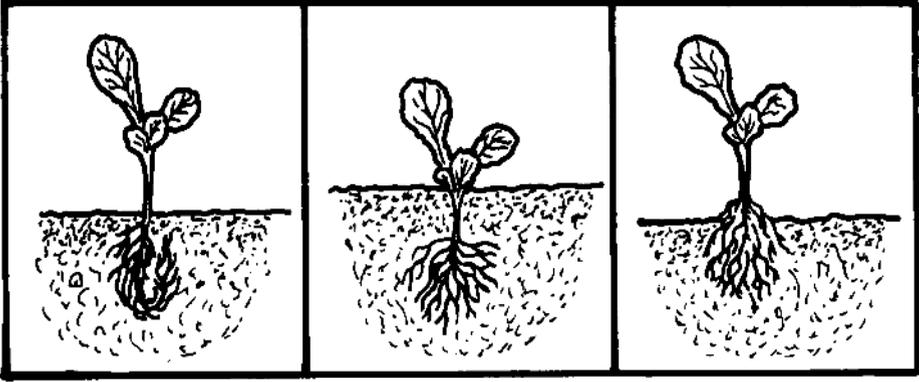
Transplántalas a una terraza preparada. El lugar
adonde tú vas a transplantar, tienes que emparejarlo
bien. No estará bien si hay depresiones adonde vas
a transplantarlas. Allí se llenará de agua. Entonces
el tallo tierno de repollo se pudrirá. Sin embargo,
en cada terraza necesitas que se incline para atrás
la superficie de la tierra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

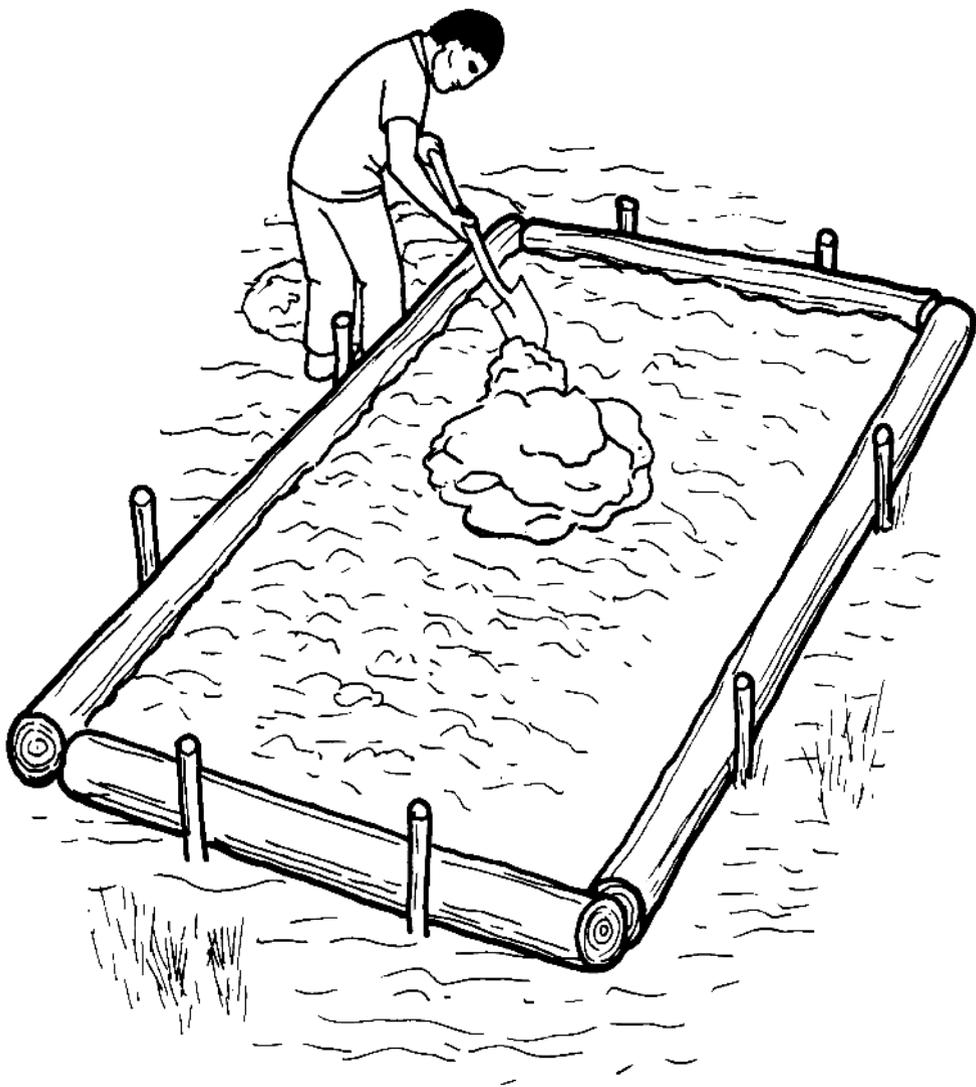
Te c'alal ya acha'-ts'une, cha' nab ya me yil sba ta sjoyobal te aculixe, jich bit'il 40 centímetros stuquel. Ma mex atsac'bey te sch'in yacane c'alal ayat ta cha'-ts'unel. Ja' nax me ya ats'acbey ta bay yabinal.

Las distancias para transplantar son dos cuartas de ancho y dos cuartas de largo. Es decir, 40 centímetros por cada lado. No debes tocar los tallos tiernos cuando estés transplantando. Toma las plantas sólo por las hojas.



Ma mex apuxbey ch'in yisim xaal c'alal ayat ta cha'-sts'unel. Yan xaal: ja' nax me ya amuc'bey ta lum ta bay jajch'em te sch'in yisime. Teme ya amuc te ste'ele ya mex c'a' ts'iin. C'un nax me ya atentileybey jilel te yisime. Ya me aten ta ch'in te'. Pwersa me ya aten ochel ta lec. Teme wen c'un ya acha'-ts'un te yisime, yax taquej ta ora.

Las raicillas tampoco deben doblarse cuando tú estés transplantando. Algo más: cuando metas las raíces en la tierra, no las plantas más hondo que de donde salen. Si tú metes el tallo dentro de la tierra se pudrirá después. Suavemente se afirman las raicillas con un palo chico. Para estar seguro debes transplantarlas con firmeza. Si las raíces se transplanten muy flojas, se secarán pronto.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Teme ya amulan te ya apas ach'in tablón ta banti ya ach'ijtes te aculixe, lec te jichuque. Ja'uc me to, yax laj bayal te' ta swenta te jich ya apas. Yax c'a' ta jun nax ja'wil te te'e swenta bit'il mucul ta lum te te'e. Jich yu'un tojol yax ch'ay awat'eI. Yan xaal: ay me bayal chanetic te amene te yax ainic ta muquen ley ta bay te c'a'al-te'e.

Si te gusta hacer un tablón chico para el repollo, está bien. Pero, se acabarán muchos árboles para hacer todos los tablonés. En un año se pudrirá la madera porque se enterró en la tierra. Entonces será inútil tu trabajo. También, se encuentran muchos insectos malos escondidos allí.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Soc yan xaal, c'alal ay c'ajc'leltiquix, bayal yax taquej ta jujun mejch' sti'il te atablone. Teme ya amalbey ja' ta bay atablón ta jujun c'ajc'al, bayal me awat'el yu'un. Yan xan lec te ya aquem alume. Ma'yuc bayal awat'el ta canantayel ta patilale. Mejch' nax ta bay yax taquej tebuc te aquembil lume.

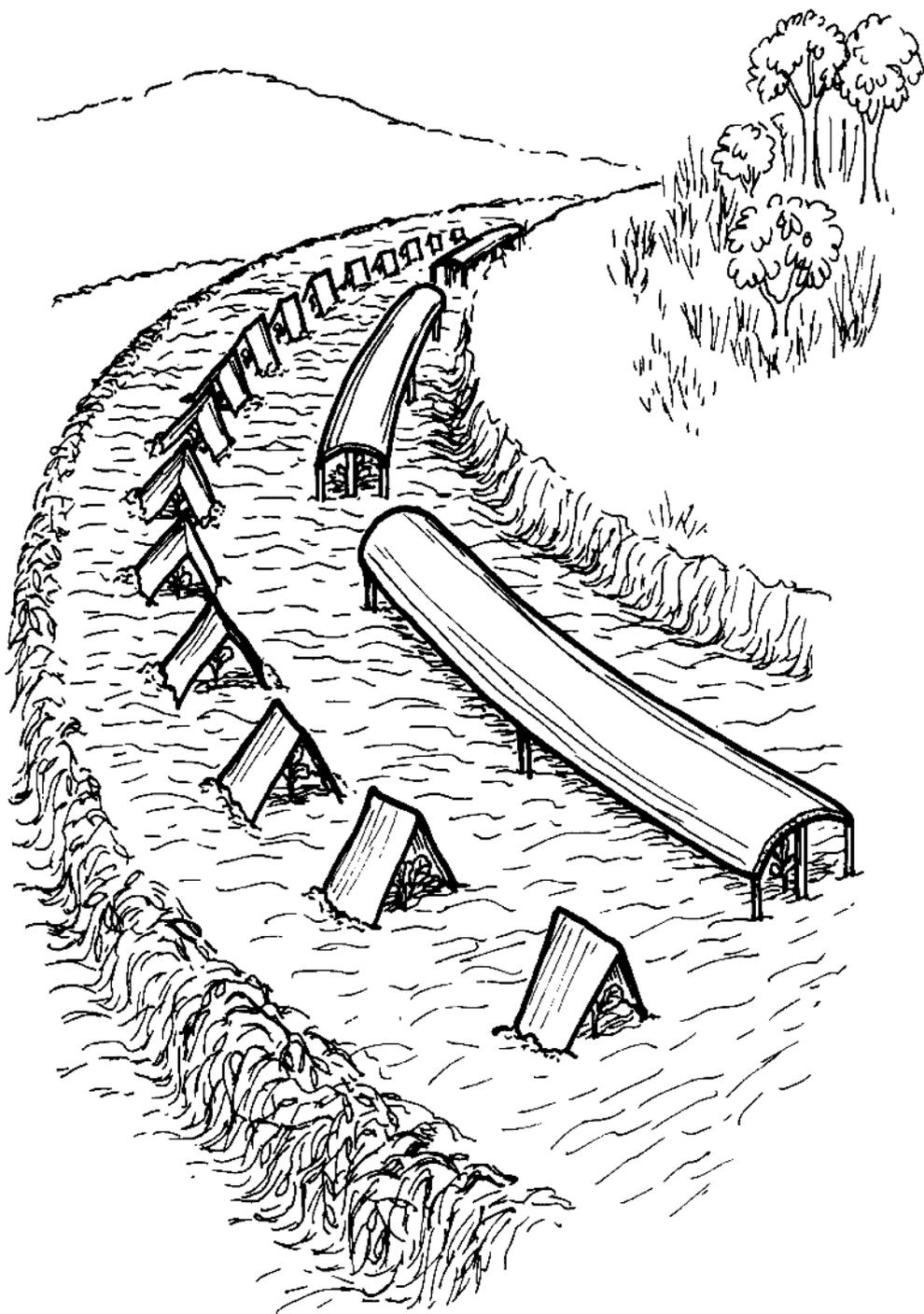
Hay otra cosa: cuando haya sequía se secará cada lado del tablón. Como necesitas poner agua día tras día en el tablón, tendrás mucho trabajo. Es mejor que hagas terrazas. No tendrás mucho trabajo para cuidarlas después. Sólo habrá un lado que se secará un poquito.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

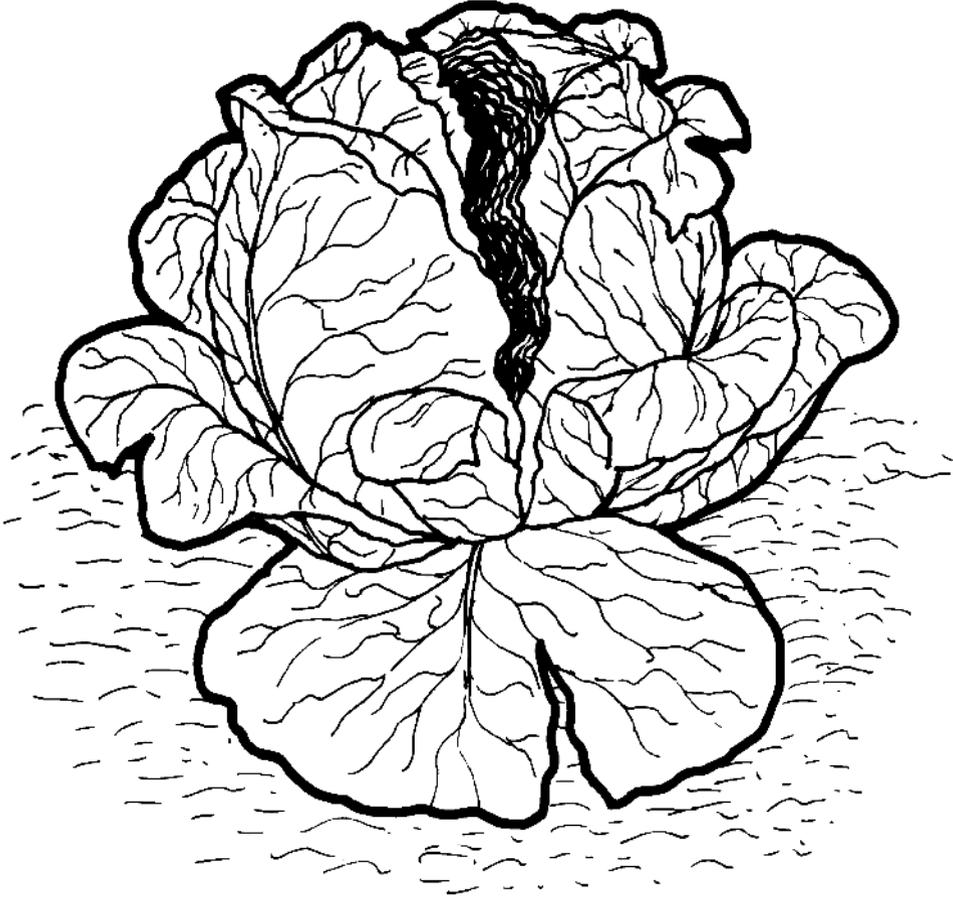
C'alal cha'-ts'unbilix awu'un a, ya me amalbey ja' ta jujun pejt ta ora, swenta yu'un max yaiy c'aal soc te ya tsac' lum ta ora te ch'in yisime. Teme toyol te c'aale, ya me apasbey smaqu'il ta jujun pejt.

Cuando ya estén transplantadas, hay que darle agua a cada mata pronto, para que no las dañe el sol y además para que las raicillas crezcan rápido. Si el sol es fuerte, hay que darle sombra a cada mata.



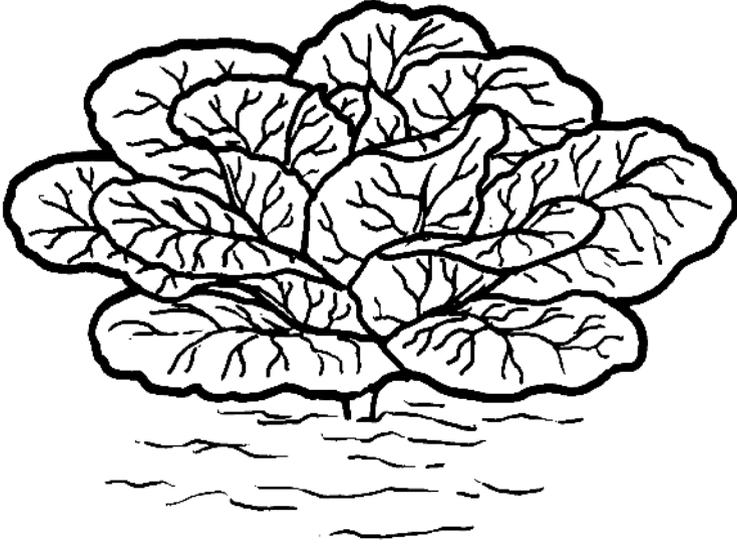
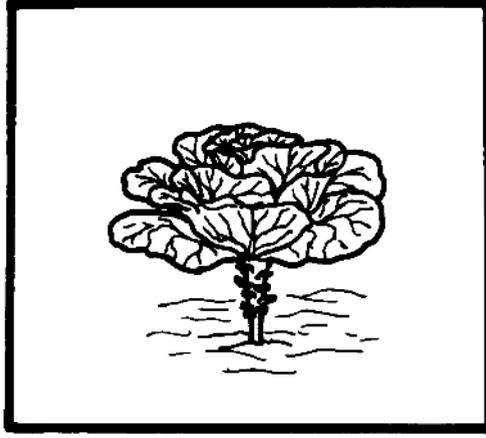
Ja' mero lec te spat te'el lo'bal ya amac' a. Ya me apoch'bey spat te te'el lo'bale. Chican biluc yaxinal ya awac'bey, lec xaal. Ja' me smajq'uul te ch'in culix abi. C'alal ya stsac' lum ta lec te aculixe, ya me aloq'uesbey te yaxibe, swenta yu'un ma me chexch'iubeluc ya yaiy.

El tallo de plátano es muy bueno para cubrir. Necesitas abrir por la mitad el tallo de plátano. Pero cualquier cosa para hacer sombrar es buena. Cuando los repollos estén creciendo otra vez, hay que quitar la sombra para que los tallos no crezcan largos.



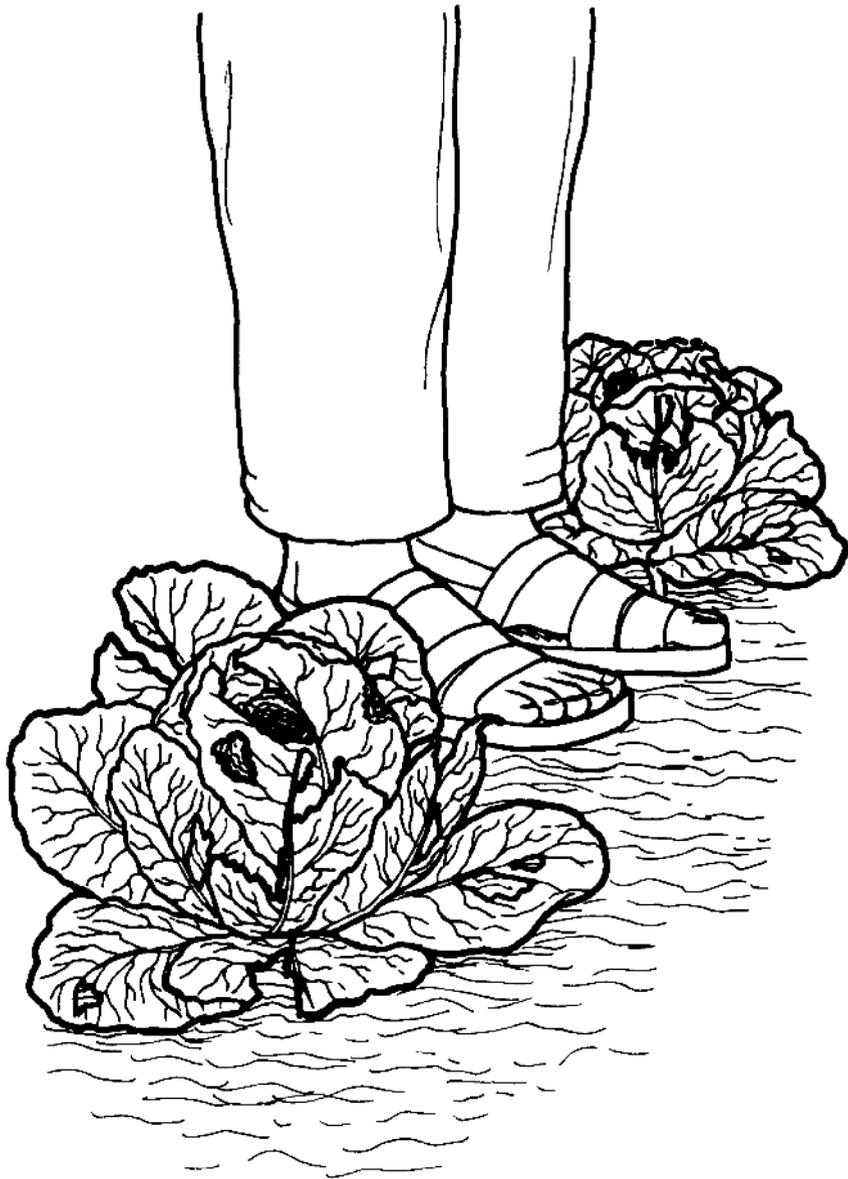
C'alal yac' ta ch'iel a te culixe, ma me sc'an te yax taquinaj slumil ta patil ta c'alal ayix sjol a. Ya mex t'om sjol yu'un ta c'alal yax tal ja'al soc teme ya atsijs'anbey ja'. Jich yu'un, ja' ya sc'an te ya acapbey bayal c'a'al c'abal soc tsa' chambalametic soc tsa' mut te slumil ta bay ya acha'-ts'un te aculixe. Teme jich ya apas max taquinaj te slumile.

Cuando el repollo está creciendo y ya la cabeza está formandose, las raices no deben secarse. Si las raíces se secan, cuando venga la lluvia o cuando tú eches agua, la cabeza se reventará. Por eso es mejor preparar el suelo con materia vegetal podrida, estiércol de animales y de gallinas en el lugar adonde el repollo será transplantado. Si lo haces así no se secará el suelo.



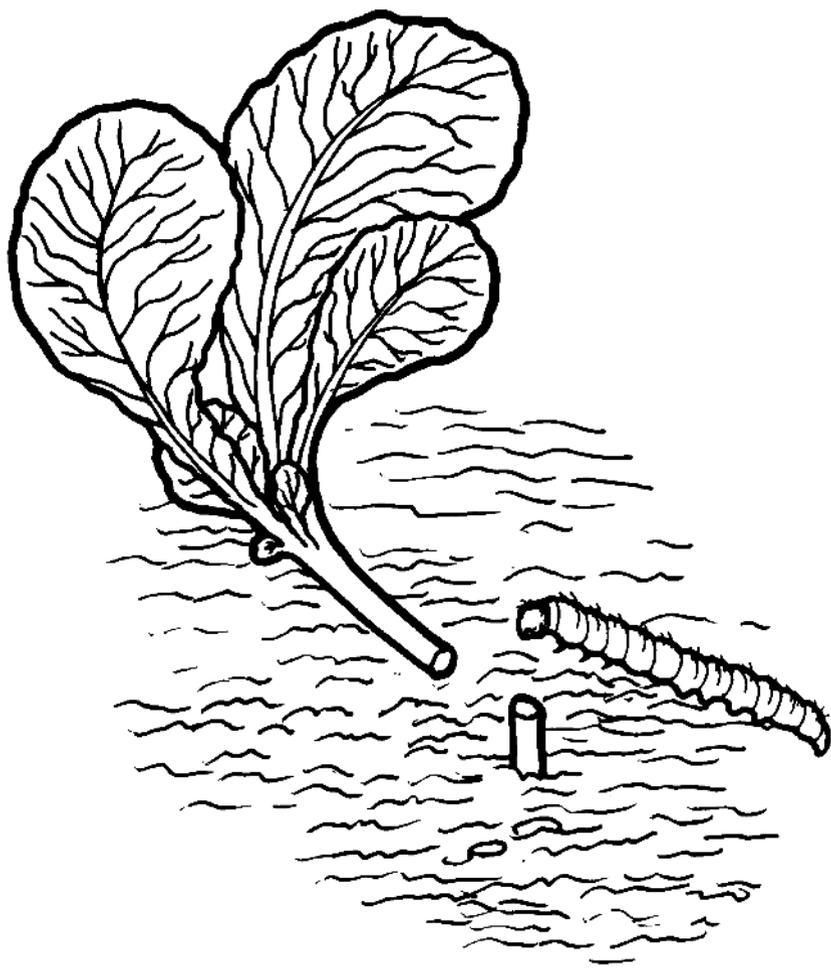
C'alal cheb u soc waxuqueb c'aal sch'iel a te culixe, ya staq'uix ta bojel soc ta payel a, moc teme ya achon xaal. Teme ayat ta siquil q'uinal tebuc ay wan ya sc'an oxeb u sch'iel a te c'alal ju'ix ta bojel. Ja'uc me to, c'alal yac' ta sch'iel, pwersa me ma mex ajec'bey te yabinale. Ya mex bolop yu'un: max ch'i sjol yu'un.

Cuando el repollo haya crecido dos meses y ocho días, está listo para ser cortado y hervido, o para ser vendido. Si vives en tierra fría es posible que necesite crecer tres meses antes de ser cortado. Sin embargo, mientras esté creciendo, nunca debes arrancar las hojas. Se echará a perder si las arrancas: no dará cabeza.



Ay yan ch'in aiyej ta slajibal xaal. Ay schanul te yax lajinot yu'un soc ay schamel te yax milot yu'un. Ya me awil bit'il ya sc'an yax at'ejat swenta ma tojoluc yax ch'ay awat'el. Lastima, teme tojol at'ejate. Lastima, teme yax che'baj awot'an yu'un sts'unel.

Hay algo más para terminar. Hay animalitos que echan a perder los repollos y hay plagas que los acaban. Fíjate bien como debes trabajar para no echar a perder tu trabajo. ¡Qué lástima si trabajas de balde! ¡Qué lástima si pierdes interés en sembrar!

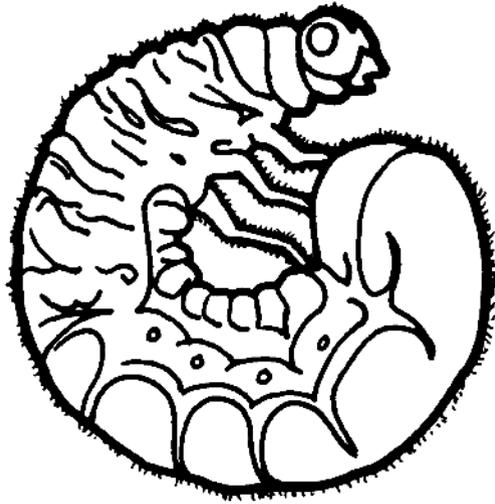


Jich ay te schanul te yax lajinot yu'un:-

1. Te Waj Chane, ja' bi ja', te chan te yax ain ta yutil lum. Ta ajc'tic yax been ta sba lum.
Gusano Cortador sbiil ta castilla-c'op. Yax laj ta set'el yu'un te culixe c'alal unin to a.
Ay spoxil ts'iin, ja' bi ja' te stanil DDT soc te stanil Malathión. Ta sba lum ya abujban ta banti la ats'un te aculixe. Tebuc nax ya abujban ta sba lum. Jich me yax laj ts'iin a te waj chane.
-

Estos son los animalitos que echan a perder más el repollo:-

1. El Gusano Cortador, es decir el animalito que vive dentro de la tierra. En las noches sale para caminar sobre la superficie de la tierra. Destroza las plantas tiernas.
Los insecticidas para el gusano son el DDT en polvo y el Malatión en polvo. Echalo al suelo, donde estás sembrando el repollo - sólo un poco. Pronto se morirá el gusano.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

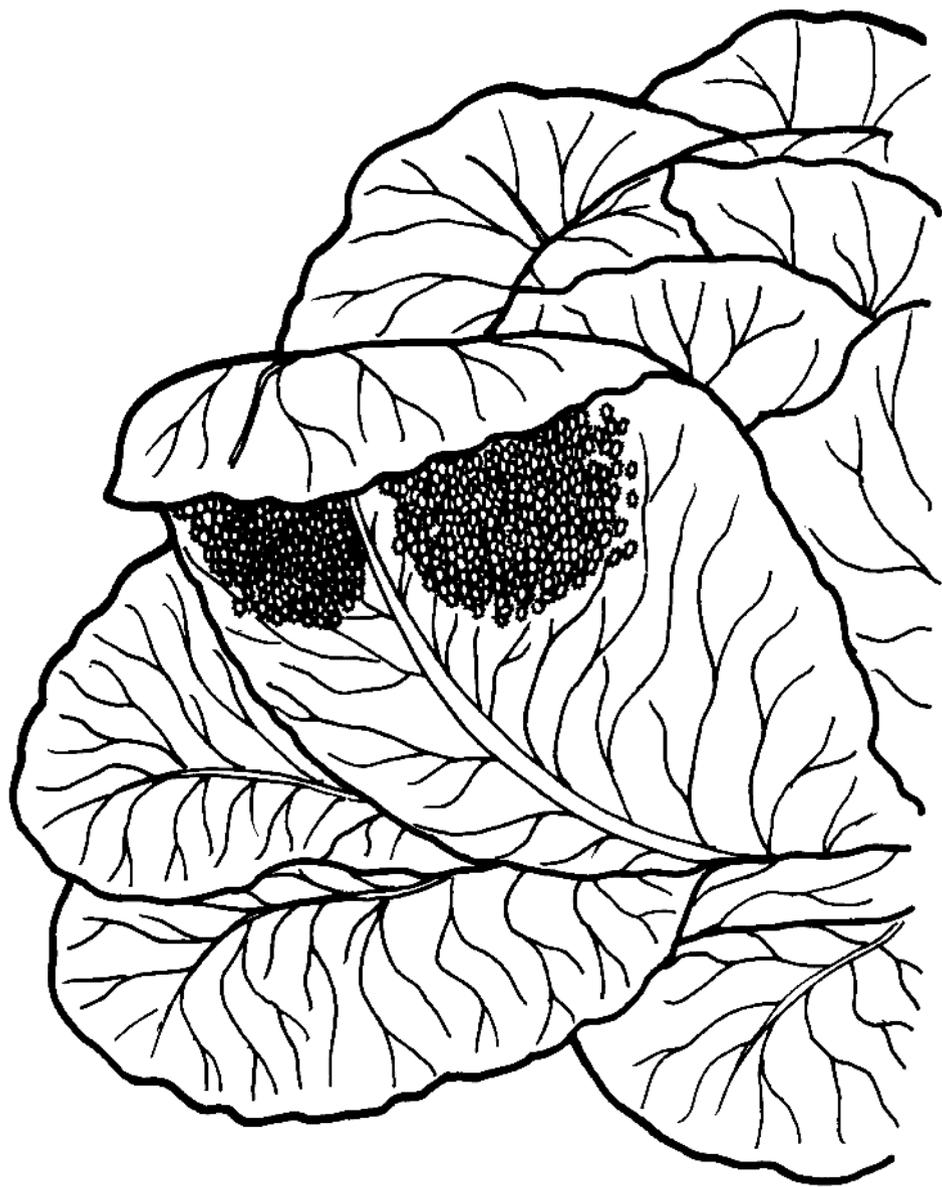
2. Te C'olome, ja' bi ja' me yal te xcumaque. Ay me spoxil te yax laj yu'un, ja' bi ja' te stanil Clordano. Tebuc nax ya acap ta lum. Jich me yax laj ts'iin a te c'olome.

2. La Gallina Ciega , que es la larva de un escarabajo. Hay un insecticida que la mata, el Clordano en polvo. Mezcla el polvo Clordano con la tierra. Echa muy poco y mézclalo bien con la tierra. Así, se acabará pronto el insecto.



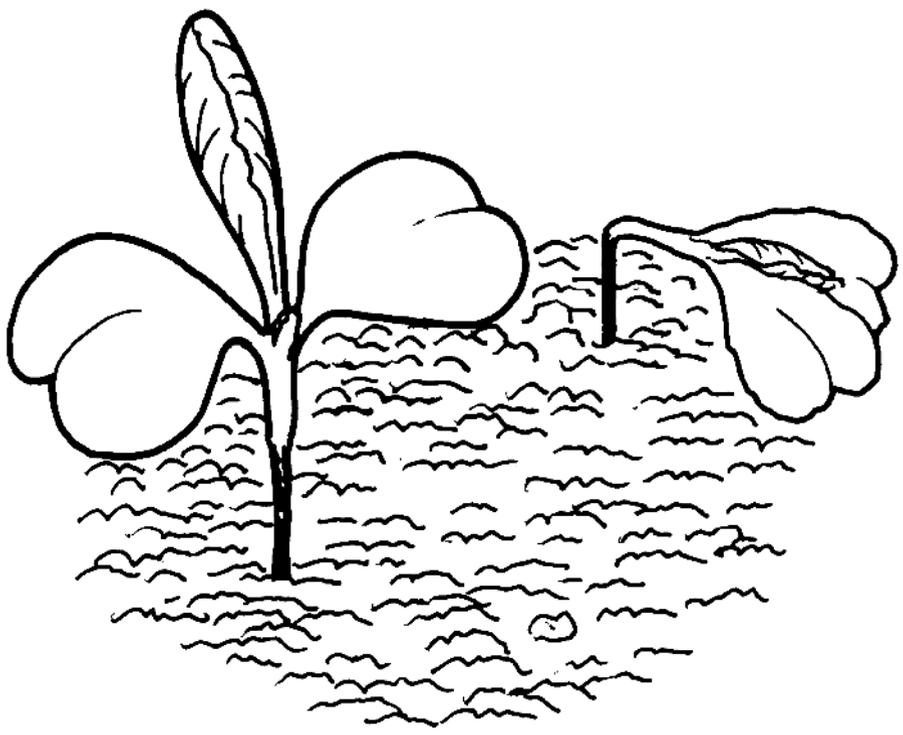
3. Te Sch'ujch'ul Yal Pejpene, ja' bi ja' me yal te saquil pejpene. Ya yixlanbey yabinal te culixe, swenta bit'il bayal yax we' ta jujun cojt'. Ya me abujbanbey stanil DDT ta yet'al yabinal soc ta sba yabinal xaal. Ja' spoxil te yax laj yu'une.
-

3. El Gusano Verde, es decir la larva de las mariposas blancas. Estos gusanos se acaban las hojas del repollo, porque cada gusano come mucho. Pon el polvo de DDT por debajo de las hojas, además ponlo por encima de las hojas. Así el insecticida matará los gusanos.



4. Te Ch'in Sac Sactic Ijc'al Chane, ja' bi ja' te Áfido sbiil ta castilla-c'op. Ya sbol sba ta yet'al yabinal soc ta yutil sjol te culixe. Jich yu'un ya snuc'bey ya'lel te chane. Jich ya smoch sba yabinal. Yax laj yutsil ts'iin te culixe. Jich ay te spoxile, stanil Lindano soc te stanil Malathión. Ya me abujbanbey stanil ta banti ya awil te ch'in schanule.
-

4. El Áfido, un animalito chico y de color gris. Nace muchos debajo de las hojas y adentro de la cabeza del repollo. Entonces los áfidos chupan la sabia. Marchitan la hoja y después no sirve el repollo. Los insecticidas son el Lindano en polvo y el Malathión en polvo. Echa el polvo encima de los grupos (colonias) de áfidos que así se acabarán.

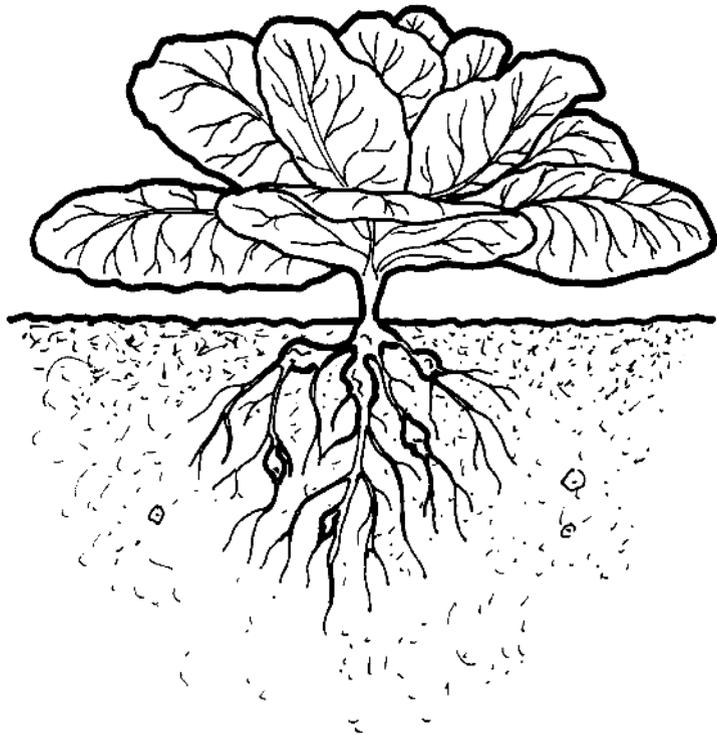


Jich ay te schamel yich'oj te culixe. Cha' chajp nax te mero wocol ya yaivy te culixe:-

1. Ta swenta ch'in microbio yax ijc'ub ste'el te ch'in yacan te unin culixe. Yax taquej ts'iin. Yax cham te ch'in culixe. Jich yu'un ya me acap bayal c'ajc'al tan ta lum ta banti ya ach'ijtes soc ta banti ya acha'-ts'un te aculixe.

Así son las plagas que atacan el repollo. Sólo son dos las plagas que afectan mucho al repollo.

1. Hay un microbio que pone negro el tallo del repollo tierno. El repollo se seca luego. Entonces se muere. Por eso hay que mezclar suficiente del fogón en la tierra en donde se siembran las semillas y también en el lugar en donde se transplantarán después.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2. Ay yan chamel ya yaiy te aculixe teme ya ats'un ta bay paj te lume. Jich ya sijt' te yisime. Yax c'a' ts'iin. Ay bayal yic' yax loc' tel ta bay c'a'emixe. Jich yu'un ley nax me ya ats'un a ta bay wen chajbambilix ta lec ta joq'uel te alume. Soc xaal, ya me acap ta lec te c'ajc'al tan ta bay ya ats'un te culixe.

Yan aiyej xaal: jun nax ja'wil ya ach'ijtes loq'uel aculix ta bay la ats'un. Ta yan ja'wil ya me ale yan sejp q'uinal ta banti ya ach'ijtes yan welta. Ta banti la ats'unix te aculixe, lea me yan awlil te yax och ley a. Jich me ma stsacot chamel te aculixe. Ta schanebal ja'wil yax ju' te ya ats'un culix yan welta ta banti la ats'un ta neelal.

2. Hay otra plaga que lo ataca si la tierra es ácida. Las raíces se hinchan. Se pudrirán después y tendrán mal olor. Entonces, sólo debes sembrar en donde está bien cultivada la tierra. Además, hay que mezclar bien la ceniza del fogón en donde vas a sembrar. Una última palabra: sólo una vez debes cultivar el repollo en el mismo lugar. Al otro año buscarás otra parcela para volverlo a sembrar y en el lugar donde antes sembraste el repollo, sembrarás otra legumbre para evitar la plaga. Al cuarto año podrás volverlo a sembrar en el lugar de antes.



In te bit'il ya yal in jun to, te ay spoxil te yax
laj te schanule, ya me acanantay aba ta lec quermano.
Ay yip te poxile. Ya smilotic xaal teme ma ba ya
jeanantay jbatic ta lec. Ma mex apic te spoxile, ja'
nax teme ya alap te GUANTESe moc teme ja' nax
ya apic ta ch'in pala-te'.
Ja' nax ya scholbat in jun to.

Como dice en este folleto, hay insecticidas que matan
a los insectos. Pero cuídate muy bien hermano. El
insecticida es muy potente. Puede matarnos también
si no nos cuidamos. No debes tocar el insecticida,
sólo si te pones GUANTES o utilizas una pala chica.
Eso es todo lo que propone este libro.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

